

Parcel post agreement between the United States of America and Switzerland, with Regulations of Execution. Signed at Washington, April 1, 1932, at Berne, May 18, 1932; approved by the President, April 11, 1932.¹

April 1, 1932.
May 18, 1932.

I. Arrangement
entre
l'Administration des Postes des Etats-Unis d'Amérique
et
l'Administration des Postes de Suisse,
concernant
l'Échange des Colis Postaux.

I. Agreement
between
the United States Post Office Department
and
the Swiss Postal Administration
concerning
the Exchange of Parcel Post.

I. Arrangement
entre
l'Administration des Postes des Etats-Unis
d'Amérique
et
l'Administration des Postes de Suisse
concernant
l'Échange des Colis Postaux.

I. Agreement
between
the United States Post Office
Department
and
the Swiss Postal Administration
concerning
the Exchange of Parcel Post.

Les soussignés, munis des pleins-pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification par l'Autorité supérieure compétente, arrêté l'Arrangement suivant:

The undersigned, provided with full powers by their respective Governments, have, by common consent and subject to ratification by the competent superior authorities, drawn up the following Agreement:

Parcel post agreement with Switzerland.
Preamble.

ARTICLE PREMIER.

Objet de l'Arrangement.

1. Entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto Rico, les Iles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï), d'une part, et la Suisse, y compris le Liechtenstein, d'autre part, il peut être échangé, sous la dénomination de

ARTICLE 1.

Object of the Agreement.

1. Between the United States of America (including Alaska, Porto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand, and Switzerland (including Liechtenstein) on the other hand, there may be ex-

Object.

Territory embraced.

¹ So in original.

Limits of weight and size.

colis postaux, des envois jusqu'à concurrence de 44 livres (20 kg). Dans la direction Etats-Unis d'Amérique-Suisse, ces colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes:

Longueur maximum de 4 pieds (feet), à condition que les colis de plus de 42 pouces (inches), mais ne dépassant pas 44 pouces de longueur, n'excèdent pas 24 pouces de pourtour; les colis de plus de 44 pouces, mais ne dépassant pas 46 pouces de longueur, n'excèdent pas 20 pouces de pourtour; les colis dépassant 46 pouces, jusqu'à 4 pieds de longueur, n'excèdent pas 16 pouces de pourtour; les colis jusqu'à 3½ pieds de longueur n'excèdent pas 6 pieds de longueur et pourtour ensemble.

Dans la direction Suisse-Etats-Unis d'Amérique, ces colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes:

longueur, 105 cm (3 pieds 6 pouces).

longueur et pourtour, (pris dans un sens autre que celui de la longueur) ensemble, 180 cm (6 pieds) ou 200 cm (6½ pieds) si la longueur ne dépasse pas 75 cm (2½ pieds).

2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

ART. 2.

Liberté de transit.

1. Chaque Administration garantit la liberté de transit sur son territoire, dans les relations avec les pays avec lesquels elle entretient un échange de colis, pour tout colis originaire ou à destination de l'autre Administration contractante.

2. Les Administrations se notifient la nomenclature des pays à destination desquels elles acceptent des colis en transit.

changed, under the denomination of parcel post, parcels up to the weight limit of 44 pounds (20 kilograms). In the direction from the United States of America to Switzerland, these parcels may not exceed the following dimensions:

Greatest length 4 feet, on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth; that parcels over 46 inches but not over 4 feet long do not exceed 16 inches in girth; and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

In the direction from Switzerland to the United States of America, these parcels may not exceed the following dimensions:

Length, 105 centimeters (3 feet 6 inches),

Length and girth (taken in a direction other than that of the length) combined, 180 centimeters (6 feet), or 200 centimeters (6½ feet) if the length does not exceed 75 centimeters (2½ feet).

2. The viewpoint of the dispatching office in regard to the exact calculation of the weight and dimensions must be considered as prevailing, except in case of obvious error.

ARTICLE 2.

Liberty of Transit.

1. Each Administration guarantees liberty of transit over its territory, in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

2. The Administrations notify each other as to the countries of destination for which they accept parcels in transit.

Transit parcels.

Rights guaranteed.

Notice.

3. Pour être acceptés au transit, les colis doivent être conformes aux prescriptions du pays intermédiaire.

3. To be accepted in transit, parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country.

Intermediate country, requirements.

ART. 3.

ARTICLE 3.

Affranchissement. Taxes.

Postage and Other Charges.

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur de chaque colis, suivant les prescriptions en vigueur dans son service, les taxes de transport, les taxes à la valeur, ainsi que les droits pour les avis de réception et les recherches.

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

Postage, etc.

Collecting from sender.

2. Les taxes et droits prévus au § 1 doivent être payés d'avance, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

2. The charges and fees provided for in Section 1 must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

Prepayment.

3. Il ne peut être perçu aucun droit et aucune taxe autres que ceux prévus par le présent Arrangement ou par son Règlement d'exécution.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations of Execution may be collected.

Additional charges.

ART. 4.

ARTICLE 4.

Récépissé de dépôt.

Certificate of Mailing.

Sur demande, l'expéditeur d'un colis ordinaire peut obtenir un récépissé au moment du dépôt du colis. Chaque pays a le droit de percevoir la taxe y relative prévue dans son service intérieur.

On request, the sender of an ordinary parcel may obtain a certificate at the time of mailing the parcel. Each country has the right to collect therefor the fee provided for in its domestic service.

Certificate of mailing.

Furnished to sender.

Domestic fee allowed.

ART. 5.

ARTICLE 5.

Droits de dédouanement, de factage et de magasinage.

Customs-Clearance, Delivery and Storage Charges.

1. L'Administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, pour l'accomplissement des formalités en douane et la remise à domicile, un droit qui ne peut excéder 20 cents (100 centimes-or) par colis, ainsi qu'un droit supplémentaire jusqu'à concurrence de 10 cents (50 centimes-or) par colis pour chaque nouvelle présentation, lorsque la première présentation est restée infructueuse.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for the fulfillment of customs formalities and delivery at his residence, a charge not exceeding 20 cents (100 gold centimes) per parcel, as well as a supplementary charge of 10 cents (50 gold centimes) per parcel for each new presentation, when the first presentation has been unsuccessful.

Customs-clearance, delivery and storage charges.

Collected from addressee.

2. Chaque Administration est autorisée à percevoir un droit de magasinage convenable pour les colis qui ne sont pas retirés dans

2. Each Administration is authorized to collect a suitable storage charge for parcels which are not withdrawn within the

le délai qu'elle a fixé. Ce droit ne peut toutefois excéder 1 dollar (5 francs-or) par colis.

period which it has fixed. This charge may not, however, exceed 1 dollar (5 gold francs) per parcel.

ART. 6.

ARTICLE 6.

Custom duties.

*Droits de douane.**Custom Duties.*

To be collected on delivery.

1. Les colis sont soumis à toutes les prescriptions et dispositions douanières en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, suivant le règlement des douanes.

1. The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel, in accordance with the customs regulations.

Prepayment arrangements.

2. Les Administrations peuvent s'entendre spécialement par voie de correspondance pour l'échange de colis avec bulletin d'affranchissement.

2. The Administrations may come to a special agreement, by way of correspondence, for the exchange of parcels with prepayment bulletins.

ART. 7.

ARTICLE 7.

Prohibitions.

*Interdictions.**Prohibitions.*

Parcels specified.

1. Il est interdit d'insérer dans les colis postaux:

1. It is forbidden to inclose in parcels:

Letters, etc.

a) des communications ou des notes ayant le caractère de lettres. Il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

a) Communications or notes having the character of letters. It is permissible, however, to enclose in the parcel the open invoice reduced to its essential features, as well as a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender.

With different address.

b) un objet portant une adresse autre que celle du destinataire de l'envoi;

b) An article bearing an address other than that of the addressee of the parcel.

Live animals.

c) des animaux vivants;

c) Live animals.

Articles not admissible.

d) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres d'un des deux pays;

d) Articles whose admission is not authorized by the customs or other laws or regulations of one of the two countries.

Explosives.

e) des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, des marchandises dont le transport est dangereux.

e) Explosive or inflammable articles, and, in general, all merchandise whose transportation is dangerous.

Erroneously accepted.

2. Si des colis tombant sous l'une de ces interdictions ont été admis à tort à l'expédition, l'Administration qui en fait la constatation les traite suivant sa législation et ses règlements intérieurs.

2. If parcels coming under one of these prohibitions have been wrongly accepted for mailing, the Administration detecting them treats them in accordance with its domestic laws and regulations.

List of prohibited articles to be exchanged.

3. Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la "Liste des objets interdits" publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la

3. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal

nomenclature de tous les objets interdits. Toutefois, elles n'assument de ce chef aucune responsabilité envers les organes de la douane ou de la police ou envers l'expéditeur.

Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility toward the customs or police authorities or the sender.

ART. 8.

Retrait et modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet envoi n'a pas été remis au destinataire. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse sont soumises aux prescriptions en vigueur dans le service intérieur des deux Administrations contractantes. Elles doivent être transmises à l'Administration centrale ou à tels autres bureaux qui pourraient être désignés par voie de correspondance.

ARTICLE 8.

Return and Change of Address.

The sender of a parcel may have it returned or have its address changed provided that it has not been delivered to the addressee. The requests for return or change of address are subject to the provisions in force in the domestic service of the two contracting Administrations. They must be sent to the Central Administration, or to such other offices as may be designated by way of correspondence.

Return and change of address.

Requests for, subject to prevailing regulations.

ART. 9.

Avis de réception et feuilles de recherches.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception contre paiement du droit prévu dans le pays d'origine.

Lorsqu'un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine doit inscrire ou imprimer sur le colis la mention bien apparante: "Return receipt requested" (avis de réception demandé), "Advice of delivery requested" (avis de distribution demandé) ou simplement y apposer les deux lettres "A. R." en traits fortement marqués.

2. Un droit, que l'Administration d'origine fixe à sa convenance, peut être perçu pour toute réclamation présentée après l'expédition soit d'un colis ordinaire, soit d'un colis avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit lorsqu'il s'agit de redresser une irrégularité qui n'est pas imputable à la poste.

ARTICLE 9.

Return Receipts and Tracers.

1. The sender of an insured parcel may obtain a return receipt upon payment of the fee provided for in the country of origin.

When a return receipt is requested, the sender or the office of origin must write or print on the parcel the conspicuous note: "Return receipt requested" (Avis de réception demandé), "Advice of delivery requested" (Avis de distribution demandé), or simply place thereon the two letters "A. R.", traced in heavy lines.

2. A charge, which the Administration of origin fixes at its convenience, may be collected for every inquiry presented after mailing an ordinary or insured parcel, unless the sender has already paid the special fee for a return receipt.

The country of origin also has the option of collecting a fee when it is a question of correcting an irregularity which is not the fault of the postal service.

Return receipts and tracers.

Insured parcels.

Marking of requests.

Fee.

Correcting irregularities.

ART. 10.

Réexpédition.

ARTICLE 10.

Reforwarding.

Reforwarding.

Supplementary charges.

1. La réexpédition d'un colis dans l'intérieur d'un des pays contractants donne lieu à la perception des taxes supplémentaires prévues par l'Administration de ce pays. Il en est de même, le cas échéant, en ce qui concerne la remise de ce colis à une autre personne au lieu de destination primitif.

1. The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination.

Collecting new fees.

2. Si un colis doit être réexpédié sur un des deux pays signataires du présent Arrangement, il est passible des nouvelles taxes de transport et, le cas échéant, de la taxe à la valeur, à moins que ces taxes n'aient été payées d'avance. Les colis avec valeur déclarée doivent être réexpédiés comme tels. Les nouveaux droits sont perçus sur le destinataire par l'Administration qui effectue la remise.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges, and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. Insured parcels must be reforwarded as such. The new fees are collected from the addressee by the Administration effecting the delivery.

Forwarding, etc., to a third country.

3. Sur demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent aussi être réexpédiés sur un autre pays ou y être renvoyés. Les colis avec valeur déclarée ne peuvent cependant être réexpédiés ou renvoyés que comme tels. Les expéditeurs peuvent pourvoir les colis de la mention "Ne pas réexpédier sur un tiers pays". Dans ce cas, les colis ne doivent être réexpédiés sur aucun autre pays. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée réexpédié sur un tiers pays ou renvoyé par ce pays, l'indemnité est déterminée exclusivement d'après les dispositions de l'art. 15, paragraphe 4, du présent Arrangement.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such. The senders may mark the parcels: "Do not forward to a third country". In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article 15, Section 4, of the present Agreement.

Post, p. 2005.

ART. 11.

Colis envoyés en fausse direction.

ARTICLE 11.

Misdirected parcels.

Misdirected parcels.

Ordinary.

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Administration réexpéditrice. Ils ne peuvent pas être frappés de droits de douane ou autres par cette Administration. Les colis avec valeur

Ordinary parcels, when mis-sent, are reforwarded to their true destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with customs or other charges by that Administration. Insured parcels, when missent, may not be refor-

Insured.

déclarée envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés que comme tels sur leur destination. En cas d'impossibilité, ils sont renvoyés à l'origine.

warded to their destination except as such. If this is impossible, they are returned to origin.

ART. 12.

ARTICLE 12.

Rebuts.

Rebuts.

Rebuts.

1. Si l'expéditeur n'a pas donné d'instructions contraires, les colis tombés en rebut lui sont renvoyés sans avis préalable. Ils sont passibles des nouveaux frais de transport, ainsi que, le cas échéant, de la taxe à la valeur, et sont renvoyés comme colis de la même catégorie qu'à l'aller. Les taxes sont exigibles de l'expéditeur et perçues par l'Administration qui lui rend les colis.

1. If the sender has not given contrary instructions, undeliverable parcels are returned to him without previous notice. They are liable to new postage charges as well as insurance fees if necessary, and are returned as parcels of the same class in which they were received. The charges are collectible from the sender, and are collected by the Administration delivering the parcels to him:

Returning undeliverable parcels.

Subject to new charges.

Requests from sender allowed.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur peut demander, pour le cas de non remise:

2. At the time of mailing, the sender may request, in the event of non-delivery:

a) que le colis lui soit immédiatement renvoyé,

a) that the parcel be returned to him immediately,

b) qu'il soit considéré comme abandonné,

b) that it be considered as abandoned; or

c) qu'il soit remis à une autre personne dans le pays de destination.

c) that it be delivered to another person in the country of destination.

Si l'expéditeur use de cette faculté, il doit revêtir le colis et le bulletin d'expédition (Despatch-Note) d'une des mentions suivantes:

If the sender makes use of this option, he must mark the parcel and the dispatch note with one of the following notes:

Marks.

"En cas de non-remise, le colis doit être renvoyé immédiatement";

"In case of non-delivery, the parcel should be returned immediately";

"En cas de non-remise, le colis doit être considéré comme abandonné";

"In case of non-delivery, the parcel should be considered as abandoned";

"En cas de non-remise, le colis doit être délivré à.....";

"In case of non-delivery, the parcel should be delivered to.....";

Aucune mention autre que celles prévues ci-dessus n'est admise.

No note other than those provided for above is permitted.

3. Sauf disposition contraire, les colis tombés en rebut sont renvoyés à l'origine 30 jours après leur arrivée au bureau de destination. Les colis que le destinataire refuse d'accepter doivent être renvoyés immédiatement. Dans tous les cas, le motif de la non-remise doit être indiqué sur le colis.

3. Barring contrary instructions, undeliverable parcels are returned to origin 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for the non-delivery must be indicated on the parcel.

Time for returning undeliverable parcels.

Disposal of perishable articles.

4. Les envois sujets à détérioration ou à corruption peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal qui est envoyé à l'Administration d'origine.

Sale of abandoned parcels.

5. Les colis tombés en rebut dont l'expéditeur a fait abandon, peuvent, à l'expiration du délai de 30 jours, être vendus au profit de l'Administration du pays de destination. Toutefois, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est dressé un procès-verbal qui doit être envoyé à l'Administration du pays d'origine. De même, l'Administration du pays d'origine doit être avisée, lorsqu'un colis avec valeur déclarée tombe en rebut, n'est pas renvoyé à l'origine.

4. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately, even enroute on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality, for the profit of the rightful party.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up, which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

ART. 13.

ARTICLE 13.

Customs duties.

Annulation des droits de douane.

Cancellation of Customs Duties.

Cancelation if parcel destroyed, etc.

Si les formalités exigées par l'autorité douanière ont été remplies, les droits de douane proprement dits sont annulés, en Suisse et aux Etats-Unis, sur les colis détruits, renvoyés à l'origine ou réexpédiés sur un tiers pays.

If the formalities required by the customs authorities have been fulfilled, the customs duties properly so-called are canceled, in Switzerland and the United States on parcels destroyed, returned to origin or reforwarded to a third country.

ART. 14.

ARTICLE 14.

Insured parcels.

Colis avec valeur déclarée.

Insured Parcels.

Fee.

L'expéditeur d'un colis peut le consigner comme colis avec valeur déclarée. Outre les taxes de transport ordinaires, il est perçu une taxe à la valeur fixée suivant les prescriptions du pays d'origine.

The sender of a parcel may mail it as insured. In addition to the ordinary postage charges, there is collected an insurance fee fixed in accordance with the legislation of the country of origin.

ART. 15.

ARTICLE 15.

Responsibility, etc.

Responsabilité. Indemnité.

Responsibility. Indemnity.

No indemnity for loss of ordinary parcels.

1. Ni l'expéditeur, ni le destinataire n'ont droit à une indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis ordinaire, c'est-à-dire sans valeur déclarée.

1. Neither the sender nor the addressee is entitled to indemnity in case of loss, rifling or damage of an ordinary parcel, i. e., of an uninsured parcel.

2. Sauf en cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, telle qu'elle est définie par les jugements de tribunaux ou les prescriptions du pays dans le territoire duquel le fait s'est produit, l'expéditeur ou un autre ayant droit peut prétendre à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, d'après la valeur au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport, lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou de leur représentant, ou ne provienne de la nature de l'objet. Toutefois, le montant de l'indemnité ne peut être supérieur à la somme assurée sur laquelle la taxe à la valeur a été perçue dans le pays d'origine ou au maximum de 100 dollars (500 francs-or). Les deux Administrations peuvent cependant s'entendre, par voie de correspondance, pour fixer une indemnité plus élevée.

3. Aucune des deux Administrations n'est tenue au paiement d'une indemnité en cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, quelles que soient les définitions particulières de ce terme, à moins que, dans les mêmes conditions données, l'autre Administration ne consente à assumer la responsabilité dans les relations réciproques et bien que chaque pays ait la faculté de payer des indemnités à sa convenance et sans recours contre l'autre pays, pour les pertes ou avaries dues à la force majeure d'après une définition quelconque de ce terme.

4. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée provenant d'un pays et destiné à être remis dans l'autre pays est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé, l'ayant droit à l'indemnité, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquemment à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de l'adresse primitive, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'in-

2. Save in case of loss or damage due to force majeure, as defined by the legal decisions or rulings in force in the country on whose territory the case has arisen, the sender, or other rightful claimant, may claim an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, rifling or damage, in accordance with the value at the place where and the time when the merchandise was accepted for transportation, when an insured parcel has been lost, rifled or damaged, unless the damage was caused by the fault or negligence of the sender, the addressee, or their representatives, or arises from the nature of the article. However, the amount of the indemnity may not be greater than the amount for which insured, on which the insurance fee has been collected in the country of origin, or the maximum amount of \$100 (500 gold francs). The two Administrations may, however, agree by correspondence to fix a higher indemnity.

3. Neither of the two Administrations is bound to any indemnity in case of loss or damage due to force majeure, whatever the particular definitions of that term may be, unless, on the same given conditions, the other Administration consents to assume responsibility in the reciprocal relations, although each country has the option of paying indemnity at its convenience and without recourse against the other country for losses or damage due to force majeure in accordance with any definition of that term.

4. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case,

Allowance to sender.

Loss by force majeure.

Parcels forwarded to a third country.

demnité que consent à verser ou— suivant l'entente intervenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi—que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent Arrangement qui réexpédie à tort un colis avec valeur déclarée sur un tiers pays, est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, donc dans les limites du présent Arrangement.

Responsibility for error.

Time limitation.

5. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité, si, dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt du colis avec valeur déclarée, aucune réclamation verbale ou écrite n'a été formulée par l'expéditeur ou la personne qu'il a autorisée.

No indemnity for indirect loss, etc.

6. Il n'est pas payé d'indemnité pour les dommages indirects résultant de la perte, de la spoliation, de l'avarie, de la non-livraison, de la remise à une fausse adresse ou du retard d'un colis avec valeur déclarée expédié d'après les conditions du présent Arrangement.

Matter not entitled to indemnity.

Il n'est payé aucune indemnité pour les colis avec valeur déclarée qui contiennent, soit des marchandises sans valeur réelle, soit des articles sujets à détérioration ou dont le transport est interdit par les deux Administrations, qui ne répondent pas aux dispositions du présent Arrangement, ou qui n'ont pas été déposés à la poste de la manière prescrite. Toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie peut payer une indemnité pour ces colis, mais n'a pas de recours contre l'autre pays.

Reimbursement of postage, etc., on loss of parcels.

7. En cas de perte ou de spoliation complète, d'avarie irréparable de l'envoi entier, les deux Administrations peuvent, à leur convenance, rembourser à l'ayant droit le montant des taxes postales et droits spéciaux grevant un envoi avec valeur déclarée. La taxe à la valeur n'est remboursée en aucun cas.

only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

5. The Administrations are released from all responsibility if, within the period of one year from the day following the date of mailing the insured parcel, no verbal or written inquiry has been made by the sender or the person whom he has authorized.

6. No indemnity is paid for indirect damages resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

No indemnity is paid for insured parcels which contain either articles without actual value or articles liable to deterioration, or whose transportation is prohibited by the two Administrations, or which do not comply with the provisions of the present Agreement, or which were not posted in the prescribed manner. However, the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity for such parcels, but has no recourse against the other country.

7. In case of complete loss or rifling, or of irreparable damage of the entire parcel, the two administrations may, at their convenience, reimburse the rightful party for the amount of the postage and special charges due on an insured parcel. The insurance fee is not in any case returned.

8. Il n'est pas assumé de responsabilité pour les colis avec valeur déclarée dont les Administrations ne peuvent se rendre compte par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

8. No responsibility is assumed for insured parcels for which the administrations can not account as a result of the destruction of the service records resulting from a case of force majeure.

If service records destroyed, responsibility not admitted.

9. Si l'expéditeur, le destinataire, le propriétaire ou son représentant, d'un colis avec valeur déclarée fait sciemment, à un moment quelconque, une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, ou s'il fournit avec réflexion des moyens de preuve faux, controuvés ou frauduleux, l'Administration responsable du paiement de l'indemnité se réserve le droit de décliner ce paiement et de ne pas rembourser les taxes postales et les droits ou de verser l'indemnité qu'elle juge équitable d'après les moyens de preuve fournis. L'application de cette prescription ne préjudicie aucunement l'action judiciaire qui pourrait être intentée au réclamant, du fait de pareilles indications frauduleuses.

9. If the sender or addressee of an insured parcel, or the owner or his representative, knowingly makes, at any time, a fraudulent declaration of a value higher than the actual value of the contents, or if he knowingly furnishes false, forged, or fraudulent means of proof, the administration responsible for the payment of indemnity reserves the right to decline such payment and not to repay the postage and fees or to pay such indemnity as it deems equitable in the light of the means of proof furnished. The application of this provision does not in any way prejudice the judicial action which may be taken against the claimant on account of such fraudulent indications.

Reservation in case of false statement, etc.

10. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine doit payer l'indemnité à l'ayant droit le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce paiement a lieu pour le compte de l'Administration de destination, si elle est responsable et a été avisé régulièrement.

10. In case of loss, rifing or damage of an insured parcel, the Administration of origin must pay the indemnity to the rightful claimant as soon as possible, and, at the latest, within the period of one year, counting from the day following the date of the inquiry. This payment is made on behalf of the Administration of destination, if it is responsible and has been regularly advised.

Administration of origin to pay indemnity within a year.

11. Dans les cas mentionnés au paragraphe précédent, l'Administration du pays d'origine peut toutefois différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà d'un an, lorsque, dans ce délai, le sort du colis n'a pu être établi ou la question de responsabilité être tranchée.

11. In the cases mentioned in the preceding Section, the Administration of the country of origin may, however, exceptionally defer the settlement of the indemnity beyond one year, when within that period the disposal of the parcel could not be established or the question of responsibility settled.

Deferring settlement.

12. Sauf dans les cas où le paiement a été différé exceptionnellement, comme il est dit au paragraphe 11, l'Administration du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte du pays de destination, si

12. Save in cases where the payment has been exceptionally deferred, as stated in Section 11, the Administration of the country of origin is authorized to make payment to the rightful party on behalf of the country of destina-

Payment by country of origin if country of destination delays six months.

ce dernier, régulièrement saisi, a laissé s'écouler 6 mois sans donner de solution à l'affaire.

Country responsible.

13. L'obligation de payer l'indemnité incombe au pays dont dépend le bureau d'origine. Ce pays conserve un droit de recours contre le pays responsable, c'est-à-dire contre l'Administration dans le territoire de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite.

Reimbursements.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte duquel le paiement est effectué, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité au pays ayant effectué le paiement. Ce remboursement doit avoir lieu sans retard et, au plus tard, dans le délai de 6 mois après notification du paiement.

Reimbursement on gold basis.

15. Le remboursement des indemnités doit s'effectuer sur la base de la monnaie-or.

Means to be used.

16. Ces remboursements au pays créiteur doivent être effectués sans frais pour cet Office, soit par mandat de poste, soit par traite, en monnaie ayant cours dans le pays créiteur ou par tout autre procédé à convenir mutuellement par voie de correspondance.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité de la perte ou de la spoliation d'un colis avec valeur déclarée incombe au pays qui, ayant reçu le colis sans formuler de réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir le sort du colis.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

18. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée est constatée lors de l'ouverture du récipient par le bureau d'échange réceptionnaire et a été signalée régulièrement au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'Administration dont dépend ce dernier bureau, à moins que le fait ne se soit accompli sur le territoire de l'Administration réceptionnaire ou intermédiaire.

Loss, etc., in transit.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de

tion, if the latter, regularly notified, has allowed 6 months to pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity is incumbent on the country to which the office of origin belongs. This country reserves the right of recourse against the country responsible, that is to say, against the Administration on whose territory the loss, rifling or damage has occurred.

14. The country responsible for the loss, rifling or damage, and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected the payment. This reimbursement must take place without delay; and, at the latest, within the period of 6 months after notification of the payment.

15. The reimbursement of the indemnities must be effected on the basis of gold money.

16. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

17. Until the contrary is proved, the responsibility for the loss or rifling of an insured parcel is incumbent on the country which, having received the parcel without making any reservations, and being put in possession of all the regulation means of investigation, can not establish the disposal of the parcel.

18. When the loss, rifling or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless the irregularity occurred on the territory of the receiving or intermediary Administration.

If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of

transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales.

Sauf entente contraire entre les pays intéressés, entente qui peut intervenir par voie de correspondance, aucune indemnité ne sera payée pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée en transit, c'est-à-dire pour des colis avec valeur déclarée originaires de l'un des deux pays contractants à destination de pays ne participant pas au présent Arrangement, ou pour des colis originaires d'un pays ne participant pas à cet Arrangement, à destination de l'un des deux pays contractants.

19. L'expéditeur est responsable des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis avec valeur déclarée. D'autre part, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défauts non remarqués au moment du dépôt.

transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of what country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

Barring contrary agreement between the countries concerned, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid for the loss, rifling or damage of an insured parcel in transit, i. e., for insured parcels originating in one of the two contracting countries and destined for countries not participating in the present Agreement, or for parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

19. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and the seals of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Destined for third country, etc.

Sender responsible for packing, etc.

ART. 16.

Bonification des taxes.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants (art. 1), l'Office expéditeur bonifie à l'Office destinataire, sur les feuilles de route, les quotes-parts revenant à ce dernier, et indiquées dans le Règlement d'exécution.

2. Les sommes à bonifier pour un colis en transit, c'est-à-dire à destination soit d'une possession, soit d'un tiers pays, sont indiquées de même dans le Règlement d'exécution.

3. Les taxes de transit revenant au pays européen traversé, pour les colis des Etats-Unis d'Amérique et d'au delà, à destination de la Suisse, sont bonifiées directement et à ses frais par l'Administration des Etats-Unis; dans la direction inverse, par l'Administration des postes suisses.

ARTICLE 16.

Payments.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries (Article 1), the dispatching Office credits to the Office of destination, in the parcel bills, the quotas due to the latter, and indicated in the Regulations of Execution.

2. The sums to be paid for a parcel in transit, i. e., destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

3. The transit charges due to the European country traversed for parcels from the United States of America and beyond destined for Switzerland are paid directly, and at its expense, by the Administration of the United States; in the other direction, by the Administration of Posts of Switzerland.

Payments.

Credits.

Art. p. 1907.

Post, p. 2012.

Parcels for a third country or possession.

Post, p. 2017.

Division of transit charges.

In case of reforwarding, etc.

4. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpéditeur reprend sur l'autre Office la quote-part qui lui revient à teneur du § 1 ci-dessus et, le cas échéant:

- a) les taxes prévues aux §§ 2 et 3 ci-dessus, dont il se trouve à découvert;
- b) les droits de dédouanement, de factage et de magasinage prévus à l'art. 5;
- c) les taxes de réexpédition prévues à l'art. 10, § 1.

ART. 17.

Matters not herein provided for.

Dispositions non prévues par le présent Arrangement.

Universal Postal Convention provisions to govern.

1. A moins qu'elles ne soient réglées par le présent Arrangement, toutes les questions concernant l'échange, les demandes de retrait, le renvoi des colis, ainsi que la remise et l'établissement des avis de réception et le règlement des indemnités, sont traitées suivant les dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution, en tant que celles-ci sont applicables et ne sont pas contraires à celles qui précèdent. Si le cas n'est prévu nulle part, la législation interne des Etats-Unis ou de la Suisse, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays respectif.

Details to be fixed by common consent.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixés par les deux Administrations dans un Règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance. Un même accord par voie de correspondance pourra intervenir en vue de l'échange de colis contre remboursement.

Exchange of C. O. D. parcels.

3. Les deux Administrations se notifient mutuellement leurs lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux, ainsi que toutes les modifications de taxes qui y seraient introduites dans la suite.

Mutual notice of postal laws, etc.

4. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, the redispaching Office recovers from the other Office the quota due to it in accordance with Section 1 above, and moreover, as the case may be:

- a) such of the charges prescribed by Sections 2 and 3 above as may be due to it;
- b) the customs-clearance, delivery and storage charges provided for by Article 5;
- c) the reforwarding charges contemplated by Article 10, Section 1.

ARTICLE 17.

Matters not Provided for in the Present Agreement.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning the exchange, requests for return, the return of parcels, as well as delivery and making out of return receipts and settlement of indemnities, are treated in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, in so far as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States or Switzerland, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence. A similar agreement through correspondence may be made with a view to the exchange of C. O. D. parcels.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

ART. 18.

ARTICLE 18.

Durée de l'Arrangement.

Duration of the Agreement.

1. Le présent Arrangement, qui remplace et abroge celui de Washington du 15 décembre 1922, entrera en vigueur après avoir été ratifié par les parties contractantes.

1. The present Agreement, which replaces and abrogates that of Washington of December 15, 1922, will enter into force after having been ratified by the contracting parties.

Toutefois, il est loisible aux deux Administrations de l'appliquer provisoirement dès le 1^{er} avril 1932.

However, it is permissible for the two Administrations to apply it provisionally from April 1, 1932.

2. Il déploiera ses effets aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé 6 mois à l'avance par l'une ou l'autre des deux Administrations.

2. It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

Chacune des deux Administrations est autorisée à supprimer totalement ou partiellement le service des colis avec valeur déclarée ou à le restreindre à quelques bureaux, si des motifs spéciaux nécessitent cette mesure et sous la réserve d'en informer préalablement l'autre Administration. Le cas échéant, la notification doit en être faite par la voie la plus rapide.

Each of the two Administrations is authorized to discontinue, totally or partially, the service of insured parcels or to restrict it to certain offices, if special reasons make that measure necessary, on the condition that the other Administration is so advised in advance. If need be, the notification thereof must be by the most rapid means.

Duration of Agreement.

Former convention abrogated. Vol. 43, p. 1631, repealed.

Provisional application.

Duration.

Discretionary discontinuance of insuring parcels.

Fait en double expédition et signé à Washington, le 1^{er} avril 1932.
et à Berne, le 18 mai 1932.

Done in duplicate and signed at Washington on the first day of April, 1932.

Signatures.

*Le Directeur général
des postes et des télégraphes:*
FURRER
[SEAL]

WALTER F BROWN
*The Postmaster General of the
United States of America.*
[SEAL]

The foregoing Parcel Post Agreement between the United States of America and Switzerland has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Approval by the President.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

HERBERT HOOVER

Ratified by Switzerland.

Ratifié Berne, le 18 mai 1932.

*Le Département fédéral des postes
et des chemins de fer:*
PILET GOLAZ

By the President.
W. R. CASTLE JR
Acting Secretary of State.

WASHINGTON, April 11, 1932.

Regulations of Execution.

II. Règlement d'exécution
de l'Arrangement concernant l'Échange des Colis Postaux
conclu entre
les Etats-Unis de l'Amérique du Nord et la Suisse.

II. Regulations of Execution
for the Agreement concerning the Exchange of Parcel Post
concluded between
the United States of America and Switzerland.

II. Règlement d'Exécution
de l'Arrangement concernant l'Échange
des Colis Postaux
conclu entre
les Etats-Unis de l'Amérique du Nord et
la Suisse.

II. Regulations of Execution
for the Agreement concerning the Exchange
of Parcel Post
concluded between
the United States of America and
Switzerland.

§ 1.

SECTION 1.

Preparation of parcels.

*Conditionnement des colis.**Preparation of Parcels.*

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits d'une façon lisible et exacte, si possible sur le colis même ou sur une étiquette fixée solidement à l'envoi.

Il est recommandé d'insérer un double de l'adresse dans chaque colis, surtout lorsque l'usage d'une étiquette volante est rendu nécessaire par le conditionnement ou par la forme de l'envoi.

Les colis dont l'adresse de l'expéditeur ou du destinataire consiste en initiales seulement ne sont pas admis, exception faite des désignations commerciales (raisons sociales) composées d'initiales.

Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont toutefois acceptées les adresses écrites au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

2. Les colis contenant des espèces monnayées, de l'or ou de l'argent en barres, des pierreries ou autres matières précieuses doivent toujours être expédiés avec déclaration de valeur.

Lorsqu'un colis contenant des objets de l'espèce est expédié sans déclaration de valeur, l'office postal qui remarque l'erreur en

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written, legibly and correctly, if possible on the parcel itself, or on a label affixed securely to the parcel.

It is recommended that a duplicate of the address be inclosed in every parcel, especially when the use of a tag is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, except in the case of commercial designations (trade names) composed of initials.

Addresses in pencil are not admitted. However, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Parcels containing coins, gold or silver in bars, precious stones, or other precious articles, must always be sent insured.

When a parcel containing coin, gold or silver in bars, precious stones or other precious articles is sent uninsured through error,

premier lieu est tenu de le traiter comme colis avec valeur déclarée et d'après les dispositions de son pays.

3. Chaque colis doit être emballé de manière que le contenu soit préservé pendant toute la durée du transport. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen équivalent. Pour les colis ordinaires, un ficelage soigneux suffit comme moyen de fermeture, mais ils peuvent aussi être scellés.

Comme mesure de sécurité, chaque Administration peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur figure sur les plombs ou cachets de fermeture des colis avec valeur déclarée.

L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. A cet effet, les cachets ou toute autre fermeture peuvent être brisés ou rompus. Les envois ouverts par la douane doivent être refermés et, en outre, scellés d'office, si l'expéditeur les avait scellés.

4. Pour les colis avec valeur déclarée, le montant de la valeur déclarée doit figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

5. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter du côté de l'adresse un numéro (insurance number), et l'indication "insured", "valeur déclarée" ou "V".

6. Les étiquettes ou timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à cacher des lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur deux faces de l'emballage, de manière à couvrir la bordure.

7. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en fibre de solide qualité

the post office which first discovers it is bound to treat it as an insured parcel, and in accordance with the legislation of its country.

3. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route. Insured parcels must be sealed with wax or lead or by some equivalent means. For ordinary parcels, careful tying is sufficient as a mode of closing, but they may also be sealed.

As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or any other fastenings may be broken. Parcels opened by the customs must be refastened and also officially sealed, if the sender has sealed them.

4. For insured parcels, the amount of the insured value shall appear both on the parcel and on the dispatch note.

5. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and the notation "Insured", "Valeur déclarée", or "V".

6. The labels or postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot serve to conceal injuries to the packing. Neither must they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

7. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the first (bottle, flask, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, or strong carton of fibre-board, or receptacle of equal

Regulations—Contd.

ou récipient de résistance équivalente), un espace doit être ménagé, qu'on remplira de sciure, de son ou de toute autre matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

8. Les poudres et les matières colorantes en poudre doivent être emballées dans de fortes boîtes en fer-blanc ou autre métal, qui, après avoir été soudées, seront placées à leur tour dans des boîtes en bois ou dans d'autres récipients de résistance égale, de manière à exclure tout endommagement d'autres envois.

§ 2.

Dispatch notes and customs declarations.

Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1. Pour chaque colis ou expédition collective de trois colis ordinaires au plus, destinés à la même personne et soumis à la même bonification, l'expéditeur doit remplir un bulletin d'expédition et une déclaration en douane conformes aux formules en usage dans le pays d'origine.

Les bulletins d'expédition doivent porter les indications suivantes: bureau de dépôt, nom et adresse de l'expéditeur, nombre des déclarations en douane, poids, port payé, nom et adresse du destinataire et bureau de destination. Pour les colis avec valeur déclarée, le numéro (insurance number) et le montant de la valeur déclarée doivent aussi figurer sur le bulletin d'expédition.

Les déclarations en douane doivent fournir les indications suivantes: description générale du colis, mention exacte et détaillée du contenu, valeur, poids brut, date d'expédition, nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire et pays d'origine de la marchandise.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane ou des bulletins d'expédition.

strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in a sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

8. Powders and dyes in powdered form must be packed in strong boxes of tin or other metal, which, after soldering, must be placed in turn in wooden boxes or other receptacles of equal strength in such a way as to avoid all damage to other articles.

SECTION 2.

Dispatch Notes and Customs Declarations.

1. For each parcel or collective shipment of not more than three uninsured parcels addressed to the same person and subject to the same payment, the sender must make out a dispatch note and a customs declaration in accordance with the forms in use in the country of origin.

The dispatch notes must bear the following information: Office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, and office of destination. For insured parcels, the number and the amount of the insured value must also appear on the dispatch note.

The customs declaration must show the following information: General description of the parcel, exact and detailed description of the contents, value, gross weight, date of mailing, name and address of the sender and addressee and country of origin of the merchandise.

2. The Administrations assume no responsibility in regard to the exactness of the customs declarations or dispatch notes.

3. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane afférents aux colis originaires de Suisse doivent être attachés solidement aux envois.

Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane afférents aux colis originaires des Etats-Unis d'Amérique sont expédiés le plus rapidement possible, par la poste aux lettres, au bureau d'échange suisse, avec l'original de la feuille de route correspondante.

§ 3.

Échange de colis.

1. Les colis sont échangés dans des sacs clos au moyen de cachets ou de plombs, entre les bureaux désignés par les Administrations. Ils sont transmis au pays de destination aux frais du pays d'origine et de la manière qui convient à ce dernier.

Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 50 kg.

2. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée sont compris dans des sacs spéciaux, chaque catégorie séparément.

De plus, dans la direction Suisse-États-Unis, il est fait une distinction entre les colis pour les États-Unis et les colis en transit.

Les fiches des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter la lettre "V".

§ 4.

Inscription des colis.

1. Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche à destination de la Suisse sont inscrits en bloc sur les feuilles de route, mais par catégories d'envois jusqu'à 1 kg, de 1 à 5 kg, de 5 à 10 kg, de 10 à 15 kg et de 15 à 20 kg.

Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche à destination des États-Unis d'Amérique sont inscrits sur les feuilles de route par la seule mention du nombre total des colis et de leur poids net total.

3. The dispatch notes and customs declarations relative to parcels originating in Switzerland must be attached securely to the parcels.

The dispatch notes and customs declarations relating to parcels originating in the United States of America are sent as rapidly as possible in the letter mails to the Swiss exchange office with the original of the corresponding parcel bill.

SECTION 3.

Exchange of Parcels.

1. The parcels are exchanged in sacks closed by means of wax or lead seals, between the offices designated by the Administrations. They are transmitted to the country of destination at the expense of the country of origin and in a manner convenient to the latter.

The weight of each sack must not exceed 50 kilograms.

2. Ordinary parcels and insured parcels are included in special sacks, each class separately.

Moreover, in the direction from Switzerland to the United States, a distinction is made between parcels for the United States and parcels in transit.

The labels of the sacks containing insured parcels must bear the letter "V".

SECTION 4.

Entry of the parcels.

1. The ordinary parcels included in each dispatch sent to Switzerland are to be entered in bulk on the parcel bills, but by classes of parcels up to 1 kilogram, from 1 to 5 kilograms, from 5 to 10 kilograms, from 10 to 15 kilograms, and from 15 to 20 kilograms.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

Regulations—Contd.

Exchange of parcels.

Entry of the parcels.

Regulations—Contd.

Le total des sommes à bonifier par une Administration à l'autre doit aussi figurer sur les feuilles de route. Il en est de même du nombre total des sacs compris dans chaque dépêche.

Les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés sont inscrits isolément.

Le mode de procéder détaillé et le mode exact d'inscription et de transmission des colis en transit, c'est-à-dire à destination de tiers pays, ou des récipients qui les renferment, seront fixés par arrangement réciproque, par voie de correspondance.

2. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits isolément et sur des feuilles de route distinctes, avec indication du numéro (insurance number) et du nom du bureau d'origine.

Pour les colis avec valeur déclarée à destination de la Suisse, les feuilles de route doivent porter aussi l'indication de la coupure de poids à laquelle les colis appartiennent, le total des bonifications, ainsi que le nombre total des sacs servant à l'expédition desdits colis.

Pour les colis avec valeur déclarée à destination des Etats-Unis d'Amérique, les feuilles de route doivent porter, en outre, l'indication du poids net total des colis, le total des bonifications, ainsi que le nombre total des sacs servant à l'expédition desdits colis.

3. Les colis transmis à découvert pour l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, les Iles Vierges, Guam et Samoa, sont inscrits séparément sur les feuilles de route, par groupes correspondant à leurs différentes destinations.

4. Il doit être établi des feuilles de route distinctes pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part; il en va de même pour les colis expédiés de Suisse en transit par les Etats-Unis.

5. Les colis renvoyés à l'origine seront désignés comme tels dans les feuilles de route par la mention "retour" (returned), les colis réexpédiés, par l'indication "réexpédié" (redirected).

The total amounts to be credited by one Administration to the other and the total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

Redirected or returned parcels shall be entered individually.

The detailed mode of procedure and the exact manner of entry and transmission of transit parcels, i. e., those destined for third countries, or of the receptacles containing them, will be fixed by reciprocal agreement, through correspondence.

2. Insured parcels shall be entered individually on separate parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin.

In the case of insured parcels for Switzerland, the parcel bills must also show the indication of the division of weight to which the parcel belongs, the total amount to be credited, and the total number of sacks in which the parcels are dispatched.

In the case of insured parcels for the United States of America, the parcel bills must also show the total net weight of the parcels and the total amount to be credited as well as the total number of sacks in which the parcels are dispatched.

3. Parcels sent à découvert for Alaska, Hawaii, Porto Rico, the Virgin Islands, Guam, and Samoa are to be entered separately, according to their different destinations, on the parcel bills.

4. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on one hand, and for the insured parcels on the other hand; the same holds true for parcels dispatched from Switzerland in transit through the United States.

5. Parcels returned to origin shall be designated as such in the parcel bills by means of the note "Returned"; redirected parcels by the note "Redirected".

6. Chaque bureau d'échange expéditeur numérote les feuilles de route d'après une série annuelle. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de la nouvelle année.

6. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the new year.

7. Les feuilles de route sont établies en double exemplaire. L'original est expédié par la poste aux lettres, tandis que le duplicata est inséré dans l'un des sacs. L'office d'échange des Etats-Unis joint, en outre, les papiers d'accompagnement à l'original de la feuille de route (voir aussi § 2).

7. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails; while the duplicate is inserted in one of the sacks. The United States exchange office also attaches the accompanying papers to the original of the parcel bill (see also Section 2).

Le sac renfermant la feuille de route est désigné par la lettre "F" tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

§ 5.

SECTION 5.

Bonification des quotes-parts.

Payments.

1. Les quotes-parts terminales à bonifier par l'Office expéditeur à l'Office destinataire, en vertu de l'art. 16, § 1, de l'Arrangement, sont les suivantes:

1. The terminal quotas to be credited by the dispatching Office to the Office of destination, by virtue of Article 16, Section 1, of the Agreement are the following:

Payments.

I. Par la Suisse aux Etats-Unis d'Amérique:

I. By Switzerland to the United States of America.

By Switzerland.

a) *Taxe au poids:*

a) *Rate by weight:*

70 centimes-or par kilogramme, sur la base du poids net en bloc (bulk net weight) de chaque dépêche.

70 gold centimes per kilogram, based on the bulk net weight of each dispatch.

Cette taxe s'applique aussi aux colis à destination de l'Alaska. Elle est réduite à 35 centimes-or par kilogramme pour les colis à destination de Porto-Rico, des Iles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï.

This rate applies also to parcels for Alaska. The rate is reduced to 35 gold centimes per kilogram for parcels for Porto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii.

b) *Taxe à la valeur* (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), en sus de la taxe au poids:

b) *Rate by value* (in the case of insured parcels) in addition to the rate by weight:

10 centimes-or par colis avec valeur déclarée jusqu'à 500 francs-or (100 dollars).

10 gold centimes per parcel with insured value up to 500 gold francs (100 dollars).

II. Par les Etats-Unis d'Amérique à la Suisse:

II. By the United States of America to Switzerland:

By the United States of America.

a) *Taxe au poids:*

a) *Rate by weight:*

jusqu'à 1 kg= 60 ct-or

Up to 1 kilogram = 60 gold centimes

au delà de	1	"	5	"	=110	"
"	"	"	5	"	=170	"
"	"	"	10	"	=220	"
"	"	"	15	"	=320	"

From	1	to	5	kilograms	=110	"	"
"	"	"	5	"	=170	"	"
"	"	"	10	"	=220	"	"
"	"	"	15	"	=320	"	"

Regulations—Contd.

b) *Taxe à la valeur* (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), en sus de la taxe au poids:
10 centimes-or par colis avec valeur déclarée jusqu'à 500 francs-or (100 dollars).

2. Les quotes parts à bonifier pour les colis expédiés par une Administration à l'autre, en vue de leur transmission ultérieure à une possession ou à un pays tiers, seront fixées par l'Administration intermédiaire.

§ 6.

Vérification par les bureaux d'échange.

Verification.

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange destinataire procède à sa vérification. Les inscriptions sur la feuille de route doivent être vérifiées exactement. Chaque erreur ou omission doit être portée immédiatement à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Une dépêche est considérée comme ayant été trouvée en ordre à tous égards, lorsqu'il n'est pas dressé de bulletin de vérification.

2. Si l'on constate une erreur ou une irrégularité à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir de preuves à l'appui en vue de recherches ultérieures ou de l'examen de demandes d'indemnité doivent être conservées.

3. En cas de manque d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de la dépêche.

4. Lorsqu'un colis porte des traces évidentes de spoliation ou d'avarie, il doit être revêtu d'une mention s'y rapportant et d'une empreinte de timbre du bureau qui a fait la constatation. Le cas échéant, il est dressé un procès-verbal qui est joint au colis.

b) *Rate by value* (in the case of insured parcels) in addition to the rate by weight:

10 gold centimes per parcel with insured value up to 500 gold francs (100 dollars).

2. The amounts to be allowed for parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

SECTION 6.

Verification by the Exchange Office.

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

2. If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

3. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

4. When a parcel bears evident traces of rifling or damage, it must be marked with a note to that effect, and with an imprint of the stamp of the office which has detected the fact. If need be, a report is prepared and attached to the parcel.

§ 7.

Récipients.

1. Chaque Administration pourvoit à l'acquisition¹ des sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis. Les sacs vides doivent être renvoyés au pays d'origine par le prochain courrier.

2. Il y a lieu d'indiquer sur la feuille de route tant le nombre des sacs utilisés pour la confection de la dépêche que celui des sacs vides en retour. A l'aide de ces indications, chaque Administration exerce un contrôle sur la rentrée des récipients qui lui appartiennent. Au cas où ce contrôle démontrerait que le 10% du nombre total des sacs utilisés pendant une année n'a pas été renvoyé, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'Office expéditeur.

§ 8.

Décompte.

1. A la fin de chaque trimestre, chaque Administration établit un compte sur la base des feuilles de route.

2. Ces comptes sont soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, l'envoi, l'examen et l'acceptation de ces comptes ne doivent pas être retardés et le règlement du solde aura lieu, au plus tard, à l'expiration du trimestre suivant.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations est payé par traite à vue, tirée sur New York ou par un autre moyen convenu réciproquement par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

SECTION 7.

Receptacles.

1. Each Administration provides itself with the necessary sacks for the exchange of its parcels. The empty sacks must be returned to the country of origin by the next mail.

2. It is necessary to indicate in the parcel bill both the number of sacks used for the preparation of the dispatch and the number of empty sacks returned. With the aid of these indications, each Administration exercises a control over the return of the receptacles belonging to it. In case that this control shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year have not been returned, the value of the missing sacks must be repaid to the dispatching office.

SECTION 8.

Accounting.

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts are submitted for examination to the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

3. The recapitulation, transmission, examination and acceptance of these accounts must not be delayed, and the payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter.

4. The balance resulting from the adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Regulations—Contd.

Receptacles.

Accounting.

¹ So in original.

Signatures.

Fait en deux expéditions et
signé à Washington, le 1^{er} avril
1932.

*Le Directeur général des postes
des Etats-Unis d'Amérique:*

Berne, le 18 mai 1932.

*Le Directeur général des postes et
des télégraphes suisses:*

FURRER
[SEAL]

Done in duplicate and signed
at Washington, April 1, 1932.

*The Postmaster General of the
U. S. A.:*

WALTER F BROWN

Berne, 18 mai 1932.

*The Director General of Posts and
Telegraphs of Switzerland:*
[SEAL]

Approval of Regula-
tions.

The foregoing Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Switzerland have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

By the President.

HERBERT HOOVER

W. R. CASTLE JR

Acting Secretary of State.

WASHINGTON, April 11, 1932